
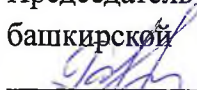


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено  
на заседании кафедры  
протокол № 11 от 20. 06. 2018 г.  
Зав.кафедрой  / Ф.Г.Фаткулина

Согласовано:  
Председатель УМК факультета  
башкирской филологии и журналистики  
 / Г.Н.Гареева

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

дисциплина Практика перевода

Вариативная часть

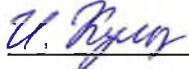
**программа бакалавриата**

Направление подготовки (специальность)  
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) подготовки  
Родной (башкирский) язык и литература, Русский язык

Квалификация  
Бакалавр

Разработчик (составитель)  
доцент, к.филол.н.

 / Кульсарина И.Г.

Для приема: 2018

Уфа – 2018 г.

Составитель: Кульсарина И.Г., кандидат филологических наук, доцент кафедры русской и сопоставительной филологии

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии, протокол от «20» июня 2018 г., № 11

Заведующий кафедрой



Фаткуллина Ф.Г.

### Список документов и материалов

1.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2.	Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3.	Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	21
4.	Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1.	Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2.	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	9
4.3.	<i>Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)</i>	22
5.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	15
5.1.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	15
5.2.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	15
6.	Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы (с ориентацией на карты компетенций)**

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечания
Знания	1. Знать: систему современного русского и иностранного языков; нормы словоупотребления; нормы русской грамматики и грамматики иностранного языка; орфографические нормы современного русского языка и изучаемого иностранного языка; нормы пунктуации и их возможную вариантность; литературный язык как особую высшую, обработанную форму общенародного (национального) языка; специфику различных функционально-смысловых типов речи (описание, повествование, рассуждение), разнообразные языковые средства для обеспечения логической связности письменного и устного текста.	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4).	
	2. Знать: основы научно-исследовательской деятельности; основные методы педагогических исследований; особенности использования современных научных данных в учебно-воспитательном процессе; современные информационные технологии; основы обработки и анализа научной информации.	готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11).	
Умения	1. Уметь: создавать устные и письменные, монологические и диалогические речевые произведения научных и деловых жанров с учетом целей, задач, условий общения, включая научное и деловое общение в среде Интернет; свободно общаться и читать оригинальную монографическую и периодическую литературу на иностранном языке по профессиональной тематике и статьи из газет и журналов, издаваемых на иностранных языках и в сети Интернет;	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4).	

	2. Уметь: проводить научные исследования в рамках учебно-воспитательного процесса; анализировать полученные результаты собственных научных исследований; анализировать современные научные достижения в области педагогики; использовать современные информационные технологии для получения и обработки научных данных; различного уровня сложности; использовать результаты научных достижений в профессиональной деятельности.	готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11).	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. Владеть: различными формами, видами устной и письменной коммуникации в учебной и профессиональной деятельности; технологиями самостоятельной подготовки текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; культурой речи; иностранным языком на уровне контакта с носителями языка с целью быть понятым по широкому кругу жизненных и профессиональных вопросов.	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4).	
	2. Владеть: навыками сбора, обработки и использования современных научных исследований в учебно-воспитательном процессе с различными категориями обучающихся.	готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11).	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практика перевода» относится к *вариативной* части, является дисциплиной по выбору.

Дисциплина изучается на *3 курсе* в первом семестре.

Целью изучения дисциплины является дать представление студентам о современном состоянии знаний в области методологии литературоведения и теории перевода, ознакомить с произведениями башкирских писателей, переведенными на русский язык, а также с их публикациями в российских изданиях; развить коммуникативную межкультурную компетенцию обучающихся; научить студентов переводить письменно с башкирского языка на русский и с русского языка на башкирский политические, социально-экономические, научно-популярные тексты и прочие материалы из периодической печати, официальные документы, а также художественные тексты.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Введение в литературоведение», «История русской литературы», «История башкирской литературы», «Современный башкирский язык», «Современный русский язык».

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения истории русской литературы в рамках бакалаврской программы подготовки. Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего и сопряженного изучения дисциплины «Спецкурсы, спецсеминары по русской литературе».

Дисциплина «Практика перевода» является предшествующей для изучения дисциплин: «Спецкурсы, спецсеминары по русской литературе», «Методика преподавания русской литературы», производственных практик, а также подготовки и защиты выпускной квалификационной работы.

### **3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

### **4. Фонд оценочных средств по дисциплине**

#### **4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код и формулировка компетенции

ОК-4 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: систему современного русского и иностранного языков; нормы словоупотребления; нормы русской грамматики и грамматики иностранного языка; орфографические нормы современного русского языка и изучаемого иностранного языка; нормы пунктуации и их возможную вариантность; литературный язык как особую высшую, обработанную форму общенародного (национального) языка; специфику различных	Частичное знание основ системы современного русского и иностранного языков; нормы словоупотребления; нормы русской грамматики и грамматики иностранного языка; орфографические нормы современного русского языка и изучаемого иностранного языка; нормы пунктуации и их возможную вариантность; литературный язык как особую высшую, обработанную форму (национального) языка; специфику различных функционально-смысловых типов речи (описание,	В целом знает систему современного русского и иностранного языков; нормы словоупотребления; нормы русской грамматики и грамматики иностранного языка; орфографические нормы современного русского языка и изучаемого иностранного языка; нормы пунктуации и их возможную вариантность; литературный язык как особую высшую, обработанную форму общенародного (национального) языка; специфику различных функционально-смысловых

	функционально-смысловых типов речи (описание, повествование, рассуждение), разнообразные языковые средства для обеспечения логической связности письменного и устного текста.	повествование, рассуждение), разнообразные языковые средства для обеспечения логической связности письменного и устного текста.	типов речи (описание, повествование, рассуждение), разнообразные языковые средства для обеспечения логической связности письменного и устного текста.
Второй этап (уровень)	Уметь: создавать устные и письменные, монологические и диалогические речевые произведения научных и деловых жанров с учетом целей, задач, условий общения, включая научное и деловое общение в среде Интернет; свободно общаться и читать оригинальную монографическую и периодическую литературу на иностранном языке по профессиональной тематике и статьи из газет и журналов, издаваемых на иностранных языках и в сети Интернет.	Частично освоенное умение создавать устные и письменные, монологические и диалогические речевые произведения научных и деловых жанров с учетом целей, задач, условий общения, включая научное и деловое общение в среде Интернет; свободно общаться и читать оригинальную монографическую и периодическую литературу на иностранном языке по профессиональной тематике и статьи из газет и журналов, издаваемых на иностранных языках и в сети Интернет.	Умеет создавать устные и письменные, монологические и диалогические речевые произведения научных и деловых жанров с учетом целей, задач, условий общения, включая научное и деловое общение в среде Интернет; свободно общаться и читать оригинальную монографическую и периодическую литературу на иностранном языке по профессиональной тематике и статьи из газет и журналов, издаваемых на иностранных языках и в сети Интернет.
Третий этап (уровень)	Владеть: различными формами, видами устной и письменной коммуникации в учебной и профессиональной деятельности; технологиями самостоятельной подготовки текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; культурой речи; иностранным языком на уровне контакта с носителями языка с целью быть понятым по широкому кругу жизненных и профессиональных вопросов.	Фрагментарное владение различными формами, видами устной и письменной коммуникации в учебной и профессиональной деятельности; технологиями самостоятельной подготовки текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; культурой речи; иностранным языком на уровне контакта с носителями языка с целью быть понятым по широкому кругу жизненных и профессиональных вопросов.	Владеет различными формами, видами устной и письменной коммуникации в учебной и профессиональной деятельности; технологиями самостоятельной подготовки текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; культурой речи; иностранным языком на уровне контакта с носителями языка с целью быть понятым по широкому кругу жизненных и профессиональных вопросов.

ПК-11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования

Этап (уровень) освоения компетен ции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: основы научно-исследовательской деятельности; основные методы педагогических исследований; особенности использования современных научных данных в учебно-воспитательном процессе; современные информационные технологии; основы обработки и анализа научной информации.	Слабо, фрагментарно знает основы научно-исследовательской деятельности; основные методы педагогических исследований; особенности использования современных научных данных в учебно-воспитательном процессе; современные информационные технологии; основы обработки и анализа научной информации.	В целом знает основы научно-исследовательской деятельности; основные методы педагогических исследований; особенности использования современных научных данных в учебно-воспитательном процессе; современные информационные технологии; основы обработки и анализа научной информации.
Второй этап (уровень)	Уметь: проводить научные исследования в рамках учебно-воспитательного процесса; анализировать полученные результаты собственных научных исследований; анализировать современные научные достижения в области педагогики; использовать современные информационные технологии для получения и обработки научных данных; различного уровня сложности; использовать результаты научных достижений в профессиональной деятельности.	Демонстрирует частичные умения, проводить научные исследования в рамках учебно-воспитательного процесса; анализировать полученные результаты собственных научных исследований; анализировать современные научные достижения в области педагогики; использовать современные информационные технологии для получения и обработки научных данных; различного уровня сложности; использовать результаты научных достижений в профессиональной деятельности.	Умеет проводить научные исследования в рамках учебно-воспитательного процесса; анализировать полученные результаты собственных научных исследований; анализировать современные научные достижения в области педагогики; использовать современные информационные технологии для получения и обработки научных данных; различного уровня сложности; использовать результаты научных достижений в профессиональной деятельности.
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками сбора, обработки и использования современных научных исследований в учебно-воспитательном	Демонстрирует низкий уровень владения навыками сбора, обработки и использования современных научных	Владеет навыками сбора, обработки и использования современных научных исследований в учебно-воспитательном процессе с различными категориями



	процессе с различными категориями обучающихся.	исследований в учебно-воспитательном процессе с различными категориями обучающихся.	обучающихся.
--	--	---	--------------

К основным формам контроля, определяющим процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций при освоении курса «Практика перевода» относится рубежный контроль, итоговая аттестация в форме зачета.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено - от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено - от 0 до 59 рейтинговых баллов.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать: систему современного русского и иностранного языков; нормы словоупотребления; нормы русской грамматики и грамматики иностранного языка; орфографические нормы современного русского языка и изучаемого иностранного языка; нормы пунктуации и их возможную вариантность; литературный язык как особую высшую, обработанную форму общенародного (национального) языка; специфику различных функционально-смысловых типов речи (описание, повествование, рассуждение), разнообразные языковые средства для обеспечения логической связности письменного и устного текста.	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)	индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания

	Знать: основы научно-исследовательской деятельности; основные методы педагогических исследований; особенности использования современных научных данных в учебно-воспитательном процессе; современные информационные технологии; основы обработки и анализа научной информации.	готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11)	индивидуальный / групповой устный опрос, перевод текстов
2-й этап Умения	Уметь: создавать устные и письменные, монологические и диалогические речевые произведения научных и деловых жанров с учетом целей, задач, условий общения, включая научное и деловое общение в среде Интернет; свободно общаться и читать оригинальную монографическую и периодическую литературу на иностранном языке по профессиональной тематике и статьи из газет и журналов, издаваемых на иностранных языках и в сети Интернет.	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)	индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания
	Уметь: проводить научные исследования в рамках учебно-воспитательного процесса; анализировать полученные результаты собственных научных исследований; анализировать современные научные достижения в области педагогики; использовать современные информационные технологии для получения и обработки научных данных; различного уровня сложности; использовать результаты научных достижений в профессиональной деятельности.	готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11)	индивидуальный / групповой устный опрос, письменная работа (перевод текстов)
3-й этап Владеть навыками	Владеть: различными формами, видами устной и письменной коммуникации в учебной и профессиональной деятельности; технологиями самостоятельной подготовки текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; культурой речи; иностранным языком на уровне контакта с носителями языка с целью быть понятым по широкому кругу жизненных и профессиональных вопросов.	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)	индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания

	Владеть: навыками сбора, обработки и использования современных научных исследований в учебно-воспитательном процессе с различными категориями обучающихся.	готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11).	индивидуальный / групповой устный опрос, письменная работа

### 4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

#### Индивидуальный / групповой опрос

Индивидуальный / групповой опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Данная форма контроля позволяет оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы.

Критерии и методика оценивания:

5 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. *Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. *Студент показал хорошее владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. *Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала*

2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. *Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки

в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. *Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Примерные вопросы:

Является ли переводческая деятельность объектом исследования одной науки или ряда наук?

Какие науки исследуют переводческую деятельность? Почему изучение перевода требует использования данных ряда наук?

Отделен ли художественный перевод в силу его жанровых особенностей от других видов перевода?

Может ли словарь «освободить» переводчика от учета им контекстуальных факторов?

Что такое метафраза?

Что представляет собой парафраза?

Что такое имитирующие переводы?

Конкретные задания на перевод отрывка художественного текста с соответствующими заданиями типа: Переведите данный отрывок на русский язык. Укажите, какие жанровые особенности текста принимались во внимание в переводе.

Опишите, какими приемами перевода вы воспользовались для преодоления переводческих трудностей.

### **Написание рефератов**

Реферат – одна из форм интерпретации исходного текста или нескольких источников. Поэтому реферат, в отличие от конспекта, является новым, авторским текстом. Новизна в данном случае подразумевает новое изложение, систематизацию материала, особую авторскую позицию при сопоставлении различных точек зрения. Реферирование предполагает изложение какого-либо вопроса на основе классификации, обобщения, анализа и синтеза одного или нескольких источников.

#### ***Критерии оценивания реферата:***

*10 баллов* выставляется студенту, если работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению реферата.

*8 баллов* выставляется студенту, если основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объем реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении.

*6 баллов* выставляется студенту, если основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объем реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении.

*4 балла* выставляется студенту, если тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы.

*1 балл* выставляется студенту, если тема реферата не раскрыта, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы, работа представлена позже установленного срока.

#### ***Примерные темы для рефератов:***

История переводческой деятельности в России.

Деятельность В.А. Жуковского как практика перевода.  
История переводческой деятельности за рубежом.  
Ситуационная теория перевода.  
Трансформационная теория перевода.  
Современные теории перевода.  
Возможности машинного перевода.  
Адаптивное транскодирование.

### **Практические задания (перевод текстов)**

Практические задания выполняются после чтения лекций, дающих теоретические основы для их выполнения. Выполнение практических заданий во время практических занятий – одна из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении студентами комплекса учебных заданий (подготовка ответов на вопросы практического (семинарского) занятия) под руководством преподавателя с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности по изучаемой дисциплине, закрепление, углубление, расширение и детализация знаний студентов при решении конкретных задач; развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности

Критерии и методика оценивания:

10 баллов выставляется студенту, если он *правильно выполнил задание*, владеет содержанием практической работы. *Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

8 баллов выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, *выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

6 баллов выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; *выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала*

4 балла выставляется студенту, если он не в полном объеме выполнил задание практической работы, *при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Примерные задания:

Перевод художественных текстов с русского на башкирский язык.

Перевод публицистических текстов с башкирского на русский язык.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

## **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

### **Основная литература:**

### **Основная литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие. – 5-е изд., испр. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: «Академия», 2011.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск.ун-та, 2007. 544 с.
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

### **Дополнительная литература:**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу. – СПб.: Издательство «Союз», 2003.
2. Алимов В. В. Художественный перевод. Практический курс перевода : учеб. пособие для студентов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева .— М. : Академия, 2010 .— 256 с.
3. Казакова Т.А. Теория и практика : учебник / Т. А. Казакова .— СПб. : Инъязиздат, 2006 .— 544 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. М.: ЭТС, 2002 . 421 с.
5. Латышев Л. К. Технология перевода: учебник. М., 2005.
6. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938> (16.01.2019).
7. Тюленев С.В. Теория перевода. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
8. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. – М., 1953.

## **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

Российская государственная библиотека (РГБ) – <http://www.rsl.ru/>

Научная электронная библиотека – [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru) – электронная библиотека научных публикаций, интегрированная с Российским индексом научного цитирования (РИНЦ) и информационно-аналитической системой SCIENCE INDEX

Университетская библиотека online – <http://biblioclub.ru/>

Электронный читальный зал ЭБС БашГУ – <https://bashedu.bibliotech.ru/>

Программное обеспечение:

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.

2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.

## **6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

<b>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</b>	<b>Вид занятий</b>	<b>Наименование оборудования, программного обеспечения</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
<b>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b> аудитория № 414 (главный корпус), аудитория № 425 (главный корпус).	<i>Лекции</i>	<b>Аудитория № 311</b> Учебная мебель, экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт., проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.  <b>Лаборатория ИТ № 312</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro – 12 шт.
<b>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 312 аудитория 347 (главный корпус), аудитория 401 (главный корпус)	<i>Практические занятия</i>	<b>Аудитория № 347</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, мобильный переносной проектор PJD5226 – 1 шт., экран на штативе 224*183 – 1 шт.
<b>Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций:</b> аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус).	<i>Групповые и индивидуальные консультации,</i>	<b>Аудитория № 401</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, мобильный переносной проектор PJD5226 – 1 шт., экран на штативе 224*183 – 1 шт.  <b>Аудитория № 417</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный Classic Solution (1 шт.), модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.).
<b>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус).	<i>Текущий контроль и промежуточная аттестация</i>	<b>Аудитория № 414</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный для проектора DINON Electric L 274*366 MW (1 шт.); проектор мультимедийный MITSUBISHI EX 320U XGA, Акустическая система APart MASK 4T-W (6 шт).
<b>Помещения для самостоятельной работы:</b> Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (физмат корпус - учебное).	<i>Самостоятельная работа</i>	<b>Аудитория № 425</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, кафедра 1140x600x480 мм, мобильный переносной проектор PJD5226 – 1 шт., экран на штативе 224*183 – 1 шт.  <b>Читальный зал №1</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.  <b>Читальный зал №2</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт. Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Практика перевода» на 5 семестр  
(наименование дисциплины)

очная  
форма обучения

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18,2
лекций	8
практических/ семинарских	10
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	53,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет 5 семестр



№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Теоретические проблемы художественного перевода	2			4,8	Основная литература 1, 2, 3; дополнительная литература 7, 8	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы	индивидуальный / групповой опрос
2.	Методологические основы и специфика художественного перевода.	2			5	Основная литература 1, 2, 3, дополнительная литература 3, 5	Прочитать теоретический материал.	индивидуальный / групповой опрос.
3.	Основные тенденции развития художественного перевода в отечественной и зарубежной филологии. Известные переводчики Башкортостана.	1	1		6	Основная литература 1, 2, 3; дополнительная литература 2, 7, 8	Прочитать теоретический материал по дополнительной литературе, написать реферат	индивидуальный / групповой опрос, проверка реферата
4.	Башкирская литература в русских и зарубежных		2		5	Основная литература 1, 2, 3; дополнительная литература 2, 3, 7	Самостоятельное изучение основной и дополнительной	индивидуальный / групповой опрос, ответы на

	изданиях. Русская литература в переводе на башкирский язык.						литературы	практические задания
5.	Особенности перевода художественных текстов.	2	1		6	Основная литература 1, 2, 3; дополнительная литература 1, 2, 5	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Перевод художественного текста.	индивидуальный / групповой опрос, письменная работа
6.	Особенности перевода художественных текстов. Практика художественного перевода поэтического произведения.		1		5	Основная литература 2, 3; дополнительная литература 1, 2, 6	Подготовить сопоставительный анализ перевода с оригиналом.	индивидуальный / групповой опрос, устные ответы на вопросы практического задания
7.	Художественный перевод прозы.		1		4	Основная литература 1, 2; дополнительная литература 1, 2, 7, 8	Подготовить сопоставительный анализ перевода с оригиналом.	индивидуальный / групповой опрос
8.	Переводы на русский язык произведений М.Карима.		2		4	Основная литература 1, 2, 3; дополнительная литература 1, 2, 8	Проанализировать одно из произведений русских авторов в переводе на башкирский язык.	Индивидуальный / групповой опрос, проверка практического задания
9.	Особенности перевода драматических произведений.		1		6	Основная литература 1, 2; дополнительная литература 5, 6, 7	Прочитать дополнительный материал.	индивидуальный / групповой опрос

10.	Публикация произведений башкирских писателей в русскоязычных изданиях. Журнал «Бельские просторы».		1		4	Основная литература 1, 2; дополнительная литература 1, 2, 5, 6	Подготовить сообщение о специфике перевода драматургического жанра. Перевод художественного текста.	индивидуальный / групповой опрос, проверка практического задания
11.	Перевод научных и публицистических текстов.	1			4	Основная литература 1, 3; дополнительная литература 2, 4, 5, 7, 8	Подготовить сообщение об особенностях перевода публицистических текстов на другой язык.	индивидуальный / групповой опрос
<b>Всего часов:</b>		8	10		53,8			

## Рейтинг – план дисциплины

«Практика перевода»

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

Направление 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»Направление (профиль) «Родной (башкирский) язык и литература, русский язык»Курс 3 , семестр 1

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1. Модуль 1. Теория перевода (8 часов)</b>				
<b>Текущий контроль</b>			0	<b>25</b>
1. Работа на практических (семинарских) занятиях	5	4	0	20
2. Индивидуальный / групповой опрос	5	1	0	5
<b>Рубежный контроль</b>			0	<b>25</b>
Письменная работа (реферат)	10	1	0	10
Индивидуальный опрос	5	3		15
Итого				50
<b>Модуль 2. Практический курс перевода (10 часов)</b>				
<b>Текущий контроль</b>			0	<b>25</b>
1. Работа на практических (семинарских) занятиях	5	4	0	20
2. Индивидуальный / групповой опрос	5	1	0	5
<b>Рубежный контроль</b>			0	<b>25</b>
Письменная работа (перевод текстов)	10	2	0	20
Индивидуальный опрос	5	1		5
<b>ИТОГО</b>				<b>50</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
1. Студенческая олимпиада	4	1	0	4
2. Публикация статей	3	1	0	3
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)	3	1	0	3
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
1. Посещение лекционных занятий			<b>0</b>	<b>-6</b>
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных) занятий			<b>0</b>	<b>-10</b>
<b>Итоговый контроль</b>				
1. Зачет				
<b>Итого</b>				<b>110</b>